

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
Иванов А.Г.
« 30 _____ 2017г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б 1.В.ДВ.01.02 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление

подготовки/специальность 48.03.01 Теология
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль)

специализация Государственно- конфессиональные отношения
(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая

(академическая/ прикладная)

Форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2017


Рабочая программа дисциплины «Б 1.В.ДВ.01.02 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ ТЕКСТОВ» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.03.01 Теология (Государственно-конфессиональные отношения)

код и наименование направления подготовки

Программу составил(и):

Г.В.Редько канд. филол. наук, доцент

И. О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



подпись

Рабочая программа дисциплины «Б 1.В.ДВ.01.02 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ ТЕКСТОВ» утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол №12 «23» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой (разработчика)

Мирошниченко Л.Н.

фамилия, инициалы



подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры философии протокол № 9 «11» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Бойко П.Е.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «28» июня 2017 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Самарская Т.Б. канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой гуманитарных дисциплин РЭУ им.Г.В. Плеханова Краснодарский Филиал

Канон И. А. канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Цель освоения дисциплины – способностью оформлять и вводить в научный оборот полученные результаты.

1.2 Задачи дисциплины

В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны **знать** методiku работы с материалом и методы получения необходимых результатов; основные грамматические феномены языка; **уметь** осуществлять поиск информации по полученному заданию, применять полученные теоретические знания на практике, уметь воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов; излагать материал лексически и грамматически корректно; **владеть** базовыми навыками научно-исследовательской деятельности; навыками монологической и диалогической речи, презентации устных сообщений (докладов); навыками аудирования; навыками реферирования текста; техникой перевода древних текстов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.ДВ.01.02 Теория и практика перевода древнегреческих текстов» относится к *вариативной* части Блока 1 Дисциплины по выбору учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Церковнославянский язык», «Библистика: Священные тексты Ветхого и Нового Завета».

Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, могут быть использованы при освоении курсов: «Патристика», «Экзегетика Ветхого Завета», «Экзегетика Нового Завета».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональной компетенции: ПК-4

№ п. п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-4	способность оформлять и вводить в научный оборот полученные результаты	методику работы с материалом и методы получения необходимых результатов; основные грамматические феномены языка.	осуществлять поиск информации по полученному заданию, применять полученные теоретические знания на практике, уметь воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально	базовыми навыками научно-исследовательской деятельности; навыками монологической и диалогической речи, презентации устных сообщений (докладов); навыками аудирования; навыками реферирования

№ п. п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				ориентированным текстам; излагать материал лексически и грамматически корректно.	текста; техникой перевода древних текстов.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зач.ед. (216 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)				
		3	—	—	—	
Контактная работа, в том числе:	72,3	72,3				
Аудиторные занятия (всего):	72	72				
Занятия лекционного типа			-	-	-	
Лабораторные занятия	72	72	-	-	-	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)			-	-	-	
			-	-	-	
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-				
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3				
Самостоятельная работа, в том числе:	117	117				
<i>Курсовая работа</i>			-	-	-	
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	40	40	-	-	-	
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	60	60	-	-	-	
<i>Реферат</i>			-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	17	17	-	-	-	
Контроль:						
Подготовка к экзамену	26,7	26,7				
Общая трудоёмкость	час.	216	216	-	-	-
	в том числе контактная работа					
	зач. ед	6	6			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре (для студентов ОФО)

Основные разделы дисциплины:

Наименование разделов (тем)	Количество часов				
	Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
		Л	ПЗ	ЛР	
2	3	4	5	6	7
Ενότητα 1-2. Вводный курс. История греческого языка.	26			10	16
Ενότητα 3-4 Первое и второе склонения существительных. Употребление падежей. Чтение, перевод текстов раздела.	26			10	16
Ενότητα 5-6 Третье склонение существительных. Грамматические категории глагола. Чтение, перевод текстов раздела.	26			10	16
Ενότητα 7-8 Грамматические категории глагола. Образование основы будущего и прошедшего совершенного времени. Прилагательные 2 и 3 склонения.	26			10	16
Ενότητα 9 Первое спряжение глаголов среднего залога: настоящее время, прошедшее несовершенное, будущее, аорист. Местоимения.	28			10	18
Ενότητα 10 Первое спряжение глаголов средней формы: перфект, плюсквамперфект, будущее завершённое.	28			10	18
Ενότητα 11 Придаточные предложения. Повторение материала.	29			12	17
Итого по дисциплине:				72	117

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрено.

2.3.2 Занятия семинарского типа

Не предусмотрено.

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Краткая история древнегреческого языка. Способы чтения древнегреческих текстов. Знаки ударения и придыхания. Фонетическая классификация согласных. Гласные, дифтонги. Части речи. Грамматические категории склоняемых частей речи. Личное местоимение. Глагол εἶμι и глаголы 1 спряжения. Чтение, перевод текстов ур 1-2.	Выполнение упражнений. Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос.
2.	Существительные первого и второго склонения. Второстепенные члены предложения. Глаголы первого спряжения. Употребление падежей. Чтение, перевод текстов Λουκιανῶ, Δημόνακτος βίος, «Τράγον ἀμέλειν», Αἰσώπου,	Выполнение упражнений. Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос.

	Κυνηγός καὶ λέων.	
3.	Существительные третьего склонения. Грамматические категории глагола: залог, спряжение, форма, время, наклонение, число, лицо Чтение, перевод текстов Ξενοφώντος, Κύρου Ἀνάβασις, Παραινέσεις πρὸς τοὺς στρατιώτας, Σοφοκλέους, Ἀντιγόνη, Ἡ ἰσχύς τῶν χρημάτων Лексика: словарь.	Выполнение упражнений. Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос.
4.	Грамматические категории глагола. Образование основы будущего и прошедшего совершенного времени. Прилагательные 2 и 3 склонения. Чтение, перевод текстов Λουκᾶ Εὐαγγέλιον, Ἡ παραβολή τοῦ ἄφρονος πλουσίου, Πλουτάρχου, Περὶ παίδων ἀγωγῆς, Ἡ ἀξία τῆς παιδείας Лексика: словарь.	Выполнение упражнений, контрольной работы.
5.	Первое спряжение глаголов среднего залога: настоящее время, прошедшее несовершенное, будущее, аорист. Местоимения. Чтение, перевод текстов Πλάτωνος, Ἀπολογία, Ὁ Σωκράτης καὶ ἡ ἀρετὴ τῆς ψυχῆς. Лексика: словарь.	Выполнение упражнений. Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос.
6.	Первое спряжение глаголов средней формы: перфект, плюсквамперфект, будущее совершенное. Чтение, перевод текстов Ξενοφώντος, Ἀπομνημονεύματα, Ἡ ἀξία τῆς συναναστροφῆς Лексический диктант.	Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос. Выполнение упражнений, контрольной работы. Диктант
7.	Аорист. Придаточные предложения. Чтение, перевод текстов Ἡρόδοτου, Ἱστορίαι, Ἡ ἀπάντησις τοῦ Δημαράτου. Повторение пройденного материала. Контрольные задания.	Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос. Выполнение контрольных заданий

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы: не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии, «17» февраля 2017г., протокол № 7.

№	Виды СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	Каколири, Иоанна. Древнегреческий язык [Текст] : начальный уровень : учебник / И. Каколири, О. А. Хорошилова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Двухязычное изд.: греческий-русский. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2010. - 263 с. : ил. - Библиогр.: с. 214. - ISBN 9785820907258

2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	Турко, У.И. Тестовые задания по древнегреческому языку : учебно-методическое пособие / У.И. Турко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». - Елец : Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2010. - 85 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271956
3.	Подготовка к текущему контролю	Υποστηρικτικό υλικό και περιλαμβάνει τα βιβλία της Α, Β Λυκείου σε ψηφιακή μορφή :Ψηφιακό Σχολείο [Электронный ресурс] / Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, Ελληνική Δημοκρατία. - [Ελληνική Δημοκρατία] : [б. и.], 2016-2017. - 1 электрон.опт. диск (DVD-ROM).

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии

В процессе практических занятий используются интерактивная система подачи материала, аудио - визуальные средства, наглядные пособия и справочные материалы.

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии. Практикуются такие технологии как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

В ходе изучения дисциплины предусмотрено применение современных информационных образовательных технологий, которые способствуют развитию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся и включают:

- интерактивные лекции;

- групповые дискуссии и проекты;
- работу с конкретными заданиями на основе кейс-метода;
- обсуждение результатов самостоятельной работы студентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Контрольные вопросы и задания для опроса по грамматике:

1. Греческий алфавит. Фонологическая классификация букв. Дифтонги.
2. Способы чтения древнегреческих текстов. Знаки ударения и придыхания и правила их постановки. Правила постановки знаков ударения и придыхания.
3. Склонение артикля мужского, женского, среднего рода.
4. Личное местоимение.
5. Глагол εἶμι в настоящем и прошедшем времени.
6. Глаголы первого спряжения в изъявительном наклонении действительной формы.
7. Глаголы первого спряжения в изъявительном наклонении страдательной формы.
8. Существительные 1-го склонения. Женский род на -ης.
9. Существительные 2-го склонения. Мужской род на -ος. Средний на -ον,
10. Прилагательные 1-2 склонения.

Пример текста для перевода с древнегреческого на русский язык:

Ἦ ἀπάντησις τοῦ Δημάρτου

Ответ Димарата

Ο ἱστορικός Ἡρόδοτος (5^{ος} αἰ. π.Χ.) που ἔγραψε τὴν ἱστορία των Περσικῶν πολέμων, ἀναφέρει ὅτι ο πέρσης βασιλιάς Ξέρξης πρὶν ἀπὸ τὴν μάχη των Θερμοπυλῶν (480 π.Χ.) κάλεσε τὸν ἐξόριστο βασιλιά της Σπάρτης Δημάρτο που εἶχε καταφύγει στὴν αὐλή του καὶ τὸν ρώτησε ἀν οἱ Ἕλληνες θὰ ἀντιστέκονταν στὸν τεράστιο στρατό του. Αὐτὴ εἶναι ἡ ἀπάντησις τοῦ Δημάρτου:

Историк Геродот (5 век до н.э.), который написал историю Персидских войн, сообщает, что персидский царь Ксеркс перед сражением у Фермопил (480 до н.э.) позвал изгнанного царя Спарты Димарата, который прибыл к его двору, и спросил, выступят ли Греки против его бесчисленного войска. Таков был ответ Димарата:

Ὡ βασιλεῦ, τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ σοὶ μόνην. Πάντες οἱ Ἕλληνες ἀσκοῦσι τὴν ἀρετὴν, τὴν δὲ δουλείαν ἀποτρέπονται [...]. Τὸ δὲ μέγιστον, καὶ ἐὰν οἱ ἄλλοι Ἕλληνες πάντες μετὰ σοῦ ᾤσιν, οἱ Λακεδαιμόνιοι μόνοι ἀντιτάξονται σοὶ, ἀμυνόμενοι ὑπὲρ βωμῶν καὶ ἐστιῶν, καὶ οὐ δέξονται τὴν δουλείαν· νόμος γὰρ ἐστὶν αὐτοῖς, ὃς ἐπιτάττει ἀεὶ τὸ αὐτό, μένειν ἐν τῇ τάξει καὶ νικᾶν ἢ ἀποθνήσκειν. Ἡροδότου Ἱστορία, VII, 102 (διασκευή)

Материал для выполнения лексико-грамматических упражнений:

Упражнения к разделу 1

I. Просклоняйте: ὁ λόγος, ὁ νέος πόνος. Падежные формы переведите.

II. Проспрягайте глагол φέρω в изъявительном наклонении, а глагол μανθάνω в повелительном. Полученные формы переведите.

III. Перепишите и переведите: 1. Φέρω τὸν πόνον. 2. Πίστευε τῷ τοῦ φίλου λόγῳ. 3. Φίλος φίλον παιδεύτω. 4. Χρὴ εὖ μαν- θάνειν. 5. Πόνους μὴ φευγόντων. 6. Οὐκ εὖ παιδεύεις τὸν φίλον. 7. Φίλοι φίλοις πιστευόντων. 8. Ὁ τοῦ φίλου λόγος πολλὰ- κισ ὄλβον φέρει. 9. Εἰ φίλους ἔχετε, πιστεύετε τοῖς φίλοις. 10. Φέρε ἀεὶ τοὺς τοῦ φίλου πόνους.

Примеры контрольных работ:

Вариант I

1) Προσклонιάτῃ:

Ο κακός λύκος

Το μικρόν μύρτον

Η νέα θέα

2) Προσπριάτῃ:

Χαρίζω/ομαι

Εμί

Κонтрольная работа

Вариант II

1) Προσклонιάτῃ:

Ο μέγας κύνδυνος

Το μικρόν σύκον

Η λαμπρά μέρα

2) Προσπριάτῃ:

Πείθω/ομαι

Ην

Контрольная работа

1) Περиведите с древнегреческого на русский язык:

Ο μέγας βίος, ο καλός φίλος, μανθάνομεν, λέγουσιν.

2) Προσπριάτῃ глаголы в настоящем, прошедшем времени, в изъявительном наклонении действительной и страдательной форме:

Μανθάνω/ομαι

3) Προσклонιάτῃ существительные (в ед.ч., и мн.ч.):

Το μέγαρον, η νέα θέα, ο μέγας θησαυρός.

4) Выполните перевод выделенных предложений текста на древнегреческом языке, подчеркните глаголы в настоящем и прошедшем времени.

Οδυσσεΐ

Ἀνδρείως μὲν Ὀδυσσεὺς ὁ Ἰθακήσιος ἐν τῷ πολέμῳ ἐμάχετο, σοφῶς δὲ ἐν ταῖς ἀγοραῖς συνεβούλευε τοῖς πολίταις. Θαυμάσιον ἔργον τῆς σοφίας αὐτοῦ ἦν ὁ ξύλινος ἵππος. Οὗτος δὲ ὁ ἵππος μεστὸς ἦν ὀπιτιῶν, καὶ οὗτοι, ὅτε τὸ θηρίον νύκτωρ ἦν ἐν τῇ Τροίᾳ, τοῦτο λάθρα ἀνοίγουσι καὶ ἄρχονται ἀποκτείνειν τε καὶ κάειν.

Μετὰ δὲ τὴν Τροίας ἀπώλειαν ὁ Ὀδυσσεὺς οὐδὲν ἄλλο ἤθελεν ἢ ἦκειν οἴκαδε· ἀλλ' ἐν τῇ θαλάττῃ κακῶς ἔπραττεν. Παρῆν μὲν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Τροίας ἐπανερχομένῳ ἡ Ἀθηνᾶ. Αὕτη γὰρ ἡ θεὰ τούτῳ τῷ δολερῷ ἀνθρώπῳ ἐχαρίζετο ἐκ τῆς ἀρχῆς τῆς τοῦ -του τοῦ πολέμου. Ἀλλ' ὠργίζετο αὐτῷ δεινῶς ὁ Ποσειδῶν διὰ τὸν υἱὸν Πολύφημον. Ἐπεὶ γὰρ οἱ Ἰθακήσιοι ἤκουσι πρὸς τὴν τῶν μονοφθάλμων νῆσον, Ὀδυσσεὺς τὸν τοῦ Πολυφήμου ὀφθαλμὸν δολερῶς ἐκκάει. Ἐν δὲ ἄλλαις νήσοις καλαὶ νύμφαι ἐβιότευον· ἐν ταύταις ἦσαν ἡ Κίρκη καὶ ἡ Καλυψώ, καὶ ἔμενεν ὁ Ὀδυσσεὺς μακρὸν χρόνον παρ' αὐταῖς. Ἀλλ' ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ τὰ πλοῖα καὶ οἱ ἑταῖροι ὄλως διεφθείροντο. Ὀδυσσεὺς δὲ αὐτὸς καίπερ ἀγρίοις ἀνέμοις πληττόμενος εἰς τὴν Σχερίαν σφίζεται καὶ φίλος ξενίζεται ὑπὸ τῶν ἐνοίκων. Οἱ δὲ αὐτοὶ τάχα εἰς τὴν Ἰθάκην αὐτὸν ἄγουσιν.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

1.Пример практического задания (перевод, анализ текста):

Δва подвига Геракла:

Цербер и Авгиевы конюшни

Πολλά τε καὶ θαυμάσια ἔργα Ἡρακλῆς ἔπραττεν. Ἐν δὲ ἔργον οἱ ἄνθρωποι μάλιστα ἐθαύμαζον. Λέγει γὰρ ποτε αὐτῷ ὁ Εὐρυσθεύς: Κατάβαινε εἰς τὸν Τάρταρον καὶ ἀνάφερε τὸν Κέρβερον..

Ὁ δὲ Κέρβερός ἐστι δεινὸν θηρίον τρικέφαλον καὶ φυλάττει τὸ τοῦ Τάρταρου στόμιον. Ὁ δὲ Τάρταρος οἶκός ἐστι τῶν νεκρῶν. Πολλοὶ μὲν εἰσβαίνουσι διὰ τοῦ στομίου, οὐδὲ κωλύει αὐτοὺς ὁ Κέρβερος· ἐκβαίνειν δὲ αὐτοὺς κωλύει διὰ τοὺς τῶν θεῶν νόμους. Ἡρακλῆς δαμάζει τὸν Κέρβερον ἄνευ ὄπλων καὶ φέρει τὸ φοβερὸν θηρίον εἰς τὸ τοῦ κυρίου μέγαρον. Ὁ δὲ Εὐρυσθεύς, ὅτε βλέπει τὸ δῶρον, φεύγει καὶ κελεύει αὐτὸν τὸ θηρίον πάλιν φέρειν πρὸς τὸν Τάρταρον. Ἄλλοτε δὲ λέγει ὁ βασιλεὺς· Πολλὰ μὲν ἔπραττες, ἄλλα δὲ χρῆ πράττειν. Αὐγείας πλούσιος βασιλεὺς ἐστίν, μέγιστοι θησαυροὶ εἰσιν αὐτῷ. Πολλὰ δὲ καὶ πρόβατα καὶ ἄλλα θηρία αὐτῷ ἐστίν. Ἐπεὶ δὲ οἱ σταθμοὶ ἐκ πολλῶν ἐνιαυτῶν μεστοὶ εἰσι κόπρου, σὺ κάθαιρε αὐτοὺς ἐν μικρῷ χρόνῳ. Ἡρακλῆς οὖν δόλω καθαίρει τοὺς σταθμούς. Ἄγει γὰρ τὸν Ἀλφεῖον ποταμὸν δι' αὐτῶν, καὶ οὕτω καθαίρει αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ.

Список теоретических вопросов к экзамену:

1. Греческий алфавит. Фонологическая классификация букв. Дифтонги.
2. Способы чтения древнегреческих текстов. Знаки ударения и придыхания и правила их постановки. Правила постановки знаков ударения и придыхания.
3. Склонение артикля мужского, женского, среднего рода.
4. Личные и притяжательные местоимения.
5. Глагол εἶμι в настоящем, будущем и прошедшем времени.
6. Глаголы первого спряжения в изъявительном наклонении действительной формы настоящего и прошедшего длительного времени.
7. Глаголы первого спряжения в изъявительном наклонении страдательной формы настоящего и прошедшего длительного времени.
8. Существительные 1-го склонения. Женский род на -η, -α; мужской на ης, -ας.
9. Существительные 2-го склонения. Мужской род на -ος, -женский род -ος. Средний на -ον.
10. Прилагательные 1-2 склонения -ος, -η, α, -ον.

Практическое задание. Проверка знаний древнегреческих выражений.

Δρυός πεσοῦσης Μертвый лев

Χαριστική βολή Смертельный удар

Διά πυρός και σιδήρου Огнем и мечом

Δρυός πεσοῦσης πας ανηρ ξυλεύεται Упавший дуб и человек распилит

Εξ ὀνυχος τον λέοντα В когтях у льва

Ομφακές εἰσιν Виноград зелен

᾽Ωδινεν ὄρος και ἔτεκε μυν Гора родиламышь

Προφάσεις εν αμαρτίαις Оправдание в грехах

Ἔρως ἀνίκατε μάχαν Любовь непобедима

Γαῖα πυρι μειχθήτω Пусть все превратится в прах

Εν μέσω δύο ληστῶν Между двумя грабителями

Μηδένα πρό του τέλους μακάριζε Никого нельзя считать счастливым до смерти

Πεῖ ονου σκιάς В тени осла

Εν τη ενώσει η ισχύς Сила в единстве

Το ζην - το ευ ζην Счастье-благополучие

Ουκ εν τω πολλῷ τό ευ αλλ εν τω ευ τό πολύ Лучшее меньше да лучше

Δει δη χρημάτων Так как нужны деньги

Ανάγκα καί θεοί πείθονται Иногда и боги уступают

Βίος ανεόρταστος μακρά οδός απανδόκευτος Безрадостная жизнь - это длинная дорога без отдыха

Απορία ψάλτου βήξ Плохому певцу мешает камень

Πείνα τέχνας κατεργάζεται Голод на выдумке хитер

Το δῖς εξαμαρτείν ουκ ανδρός σοφού Умные мужи два раза не ошибаются

Δός μοι πα στω και ταν γαν κινήσω

Δайте мне точку опоры и я переверну землю
Εις οἰωνός ἀρίστος ἀμυνεσθαι περί πατρης
Несмотря на предсказания - главное защищайте родину
Μερίδα του λέοντος Львиная доля
Τίς πταίει Кто виноват
Κύκνειο ἄσμα Лебединая песня
Πόθεν ἔσχες Откуда (взялись средства?)
Ακρογωνιαίος λίθος Краеугольный камень
Αποδιοπομπαίος τράγος Козел отпущения
Γνώθι σαυτόν Узнай себя
Ο τελευταίος τροχός της αμάξης Пятое колесо телеги
Ἐκ τῶν ὧν οὐκ ἄνευ (sine qua non) То что тебе необходимо
Πέτρα του σκανδάλου Камень скандала
Από μηχανής θεός Бог из машины
Μακρά τειχη Высокие стены
Πνέει τα λοίσθια Умирать
Μάννα εξ ουρανού Мана небесная
Σπεύδε βραδέως Поспешай не торопись
Πρόβατον ἐπι σφαγήν Жертва\Агнец на закланье
Ἐξω του νυμφώνος Вне важного события\ Спальни новобрачных
Προπατορικό ἀμάρτημα Первородный грех
Παλιά φρουρά Старая гвардия
Επι ξυρού (ισταται) ακμής На острие ножа
Αργία μήτηρ πάσης κακίας Безделье мать порока
Ες τον πίθον των Δαναίδων Сосуд Данай\ Бездонная бочка

Пример экзаменационного билета

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»**

Филология
Зарубежная (новогреческая) филология
Кафедра новогреческой филологии

**Дисциплина
ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Греческий алфавит. Фонологическая классификация букв. Дифтонги.
2. Глагол εἶμι в настоящем и прошедшем времени.
3. Практическое задание №1.

Зав. кафедрой
новогреческой филологии

Л.Н. Мирошниченко

Критерии оценки на экзамене.

Оценка «отлично» выставляется студенту, ответившему глубоко и полно на поставленные теоретические вопросы и продемонстрировавшему навыки анализа предложенного текста, причем студент владеет основными терминами и понятиями курса. Экзаменуемым могут быть допущены некоторые неточности, которые затем в процессе беседы исправляются.

Оценка «хорошо» выставляется экзаменуемому, который в целом раскрыл предложенные ему теоретические вопросы, однако его ответ не был исчерпывающе полным. Студент в основном справился с анализом предложенного текста, но допустил отдельные ошибки в процессе беседы, которые не были им исправлены.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который продемонстрировал знания базовых понятий и категорий курса, однако не сумел развернуто и логично ответить на поставленные вопросы. При анализе текста экзаменуемым были допущены серьезные ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту. Который не усвоил основных понятий и категорий курса и/или не сумел произвести анализ предложенного текста.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Каколири, Иоанна. Древнегреческий язык [Текст] : начальный уровень : учебник / И. Каколири, О. А. Хорошилова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Двухязычное изд.: греческий-русский. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2010. - 263 с. : ил. - Библиогр.: с. 214. - ISBN 9785820907258

2. Υποστηρικτικό υλικό και περιλαμβάνει τα βιβλία της Α, Β Λυκείου σε ψηφιακή μορφή :Ψηφιακό Σχολείο [Электронный ресурс] / Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μαθησης και Θρησκευμάτων, Ελληνική Δημοκρατία. - [Ελληνική Δημοκρατία] : [б. и.], 2016-2017. - 1 электрон.опт. диск (DVD-ROM).

5.2 Дополнительная литература:

1. Древнегреческий язык [Текст] : начальный курс. Ч. 1 / [сост. Ф. Вольф, Н. К. Малинаука]. - Изд. 4-е. - М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2004. - 231 с. - (AdusumScholarum. SeriesGraeca). - ISBN 5872451059 : 139 p.
2. Древнегреческий язык [Текст] : начальный курс. Ч. 2 / [сост. Ф. Вольф, Н. К. Малинаука]. - Изд. 4-е. - М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2004. - 231 с. - (AdusumScholarum. SeriesGraeca). - ISBN 5872451067 : 139 p.
3. Ивахнова-Гордеева, А.М. Древнегреческий язык: Элементарный курс с упражнениями для студентов медиков и преподавателей : учебное пособие / А.М. Ивахнова-Гордеева, А.С. Смирнова ; под ред. А.М. Ивахнова-Гордеевой. - Санкт-Петербург : СпецЛит, 2013. - 118 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-299-00538-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253756\(07.02.2018\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253756(07.02.2018)).
4. Козаржевский, Андрей Чеславович. Учебник древнегреческого языка [Текст] : для филологических факультетов вузов / А. Ч. Козаржевский. - Изд. 5-е. - М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2004. - 456 с. - ISBN 5872451105 : 293 p.
5. Турко, У.И. Тестовые задания по древнегреческому языку : учебно-методическое пособие / У.И. Турко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». - Елец : Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2010. - 85 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271956>

5.3. Периодические издания (электронные версии журналов и газет):

1. <http://www.kathimerini.gr/>
2. <http://www.enet.gr/?i=news.el.kyr-id>
3. <http://www.tovima.gr/?ref=topin>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" <http://www.biblioclub.ru>
2. ЭБС издательства «Лань» <http://www.e.lanbook.com>
3. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» <http://www.znanium.com>
5. Γλωσσολογία: <http://www.sciencedirect.com/>
6. Εκπαιδευτικό υλικό για την διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας: <http://www.greek-language.gr>
7. <http://www.edutv.gr>
8. <http://www.e-yliko.gr/>
9. <http://www.mathima.gr/education/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии, «17» февраля 2017г., протокол № 7.

Основными видами устной проверки являются: фронтальный, индивидуальный и комбинированный (или уплотненный) опрос.

При фронтальном опросе на вопросы преподавателя по сравнительно небольшому объему материала краткие ответы (как правило, с места) дают многие обучающиеся. Этот вид опроса удачно сочетается с задачами повторения и закрепления пройденного материала, за сравнительно небольшое время позволяет осуществить проверку знаний у значительной части студентов группы. Нередко фронтальный опрос принимает форму оживленной беседы, в котором активно участвуют все обучающиеся.

Индивидуальный опрос имеет своей целью основную проверку знаний, умений и навыков отдельных студентов. Обучающиеся вызываются, как правило, к доске, хотя возможны ответы и с места, если не требуется записи, за которой должен следить все студенты, или использовать наглядные пособия. В содержание ответа может включаться объяснение теоретического материала, выполнение практических заданий.

При индивидуальном опросе обращается внимание на обстоятельный и осознанный ответ обучающихся, логичность его суждений, доказательность выдвигаемых положений, умение практически применять усвоенные знания.

Все студенты академической группы/ подгруппы должны внимательно слушать ответ товарища, активно участвовать в опросе.

Преподаватель может использовать постановку вопроса (или задания) всем обучающимся, а затем вызывать для ответа намеченного студента, привлекать всех студентов к комментированию отдельных положений, выполнению упражнений и т.д. Практически, таким образом, индивидуальный опрос сочетается с фронтальным.

Особенностью *комбинированного (уплотненного) опроса* является одновременный вызов для ответа сразу нескольких студентов, из которых один отвечает устно, один-два готовятся к ответу, выполняя на доске различные записи, а остальные выполняют за отдельными столами индивидуальные письменные или практические задания преподавателя.

Результаты работы обучающихся могут проверяться за пределами урока.

При уплотненном опросе за небольшое время можно основательно проверить знания/ умения/ навыки сразу нескольких студентов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

8.1 Перечень информационных технологий.

- работа с базой информационных потребностей (БИП) университета;
- работа с электронно-библиотечной системой (ЭБС) университета;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети

Интернет.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

Windows 8, 10, WINRAR Standard, Microsoft Office 365 Professional Plus, PDF Transformer, Acrobat Professional 11.

8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ предоставляется в Зале доступа к электронным ресурсам и каталогам библиотеки КубГУ) <http://garant.ru/>
2. База данных рефератов и цитирования Scopus <http://www.scopus.com/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <http://www.elibrary.ru/>
4. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф/>
5. Научная электронная библиотека КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторное занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, 350040, Краснодарский край, г. Краснодар, Карасунский внутригородской, округ ул. Ставропольская 149 ауд.№ 232, (Посадочных мест – 22. Учебная мебель, магнитно-меловая доска (зелёная) – 1 шт., Переносной ноутбук и проектор.) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, 350040, Краснодарский край, г. Краснодар, Карасунский внутригородской, округ ул. Ставропольская 149 ауд.№ 242, (Посадочных мест – 22. Учебная мебель,

		<p>компьютер с к подключение к сети «Интернет» - 1 шт., меловая доска (зелёная) – 1 шт.) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, 350040, Краснодарский край, г. Краснодар, Карасунский внутригородской, округ ул. Ставропольская 149 ауд.№ 258, (Посадочных мест – 50. Учебная мебель, потолочный проектор – 1 шт., магнитно-маркерная доска (белая) – 1шт.,переносной ноутбук.)</p>
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, 350040, Краснодарский край, г. Краснодар, Карасунский внутригородской, округ ул. Ставропольская 149 ауд.№ 258, (Посадочных мест – 50. Учебная мебель, потолочный проектор – 1 шт., магнитно-маркерная доска (белая) – 1шт.,переносной ноутбук.)</p>
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, 350040, Краснодарский край, г. Краснодар, Карасунский внутригородской, округ ул. Ставропольская 149 ауд.№ 258, (Посадочных мест – 50. Учебная мебель, потолочный проектор – 1 шт., магнитно-маркерная доска (белая) – 1шт.,переносной ноутбук.)</p>
4.	Самостоятельная работа	<p>Аудитория для самостоятельной работы, зал мультимедиа , 350040, Краснодарский край, г. Краснодар, Карасунский внутригородской округ ул. Ставропольская, дом 149, № А218 (Посадочных мест – 6. Автоматизированные рабочие места для пользователей с ограниченными возможностями здоровья с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета – 6 мест. Наушники, колонки, накладки на клавиатуру со шрифтом Брайля) Аудитория для самостоятельной работы, зал №1 доступа к электронным ресурсам и каталогам, 350040, Краснодарский край, г. Краснодар, Карасунский внутригородской округ ул. Ставропольская, дом 149, № А213 (Посадочных мест – 31. Автоматизированные рабочие места для пользователей с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.- 31 место. МФУ – 1 шт., принтер – 1 шт.)</p>

Рецензия

на рабочую программу учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.01.02 Теория и практика перевода древнегреческих текстов
по направлению подготовки 48.03.01 Теология.

Автор-составитель: канд. филол. наук – Редько Г.В. доцент кафедры новогреческой
филологии

На рецензию представлена рабочая программа «Б1.В.ДВ.01.02 Теория и практика перевода древнегреческих текстов» по направлению подготовки 48.03.01 Теология (квалификация «бакалавр»), содержание которой соответствует требованиям ФГОС ВО.

Программа включает в себя следующие разделы:

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)
2. Структура и содержание дисциплины
3. Образовательные технологии
4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Рабочая программа содержит аннотацию с целями и задачами курса, с требованиями к результатам обучения, с описанием знаний и умений, которые должен получить студент после изучения дисциплины в соответствии с требованиями к современному специалисту.

Программа отражает современные тенденции к обучению и практическому владению иностранными языками в повседневном общении и профессиональной деятельности.

Содержание программы обеспечивает формирование и развитие навыков, ориентированных на углубленное изучение коммуникативной составляющей филологических наук, а также реализации компетенций, предусмотренных ФГОС. Кроме того, программа способствует культурному, личностному развитию студентов-бакалавров, предусматривает развитие коммуникативной направленности, связанной с познавательной деятельностью, с развитием ценностной ориентации студентов.

Лексико-грамматическое изложение программы включает в себя практику различных видов языковой деятельности в области орфографии, лексики, грамматики и стилистики. С точки зрения содержания дисциплины, особое внимание уделяется умению анализировать материал с учетом контекста как лингвистического, так и социального.

Внеаудиторная нагрузка студентов подробно спланирована в графике самостоятельной работы и направлена на формирование и совершенствование учебных умений, целеустремленности, трудолюбия. Автором предложены различные варианты самостоятельной деятельности студентов: чтение аутентичной литературы, подготовка сообщений, проработка учебного материала по разделам, разбор языковых ситуаций и т.д.

Текущий контроль проводится регулярно путем опросов, написания словарных диктантов, выполнение упражнений, устный (индивидуальный/ комбинированный) опрос, написания контрольных упражнений и работ, рубежный — после семестра, итоговый контроль проводится в форме экзамена в объеме требования Государственного образовательного стандарта.

Рекомендуется к применению в учебном процессе и подготовке компетентных специалистов.

Рецензент:
канд. филол. наук, доцент кафедры
французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



И. А. Канон

РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу по дисциплине «Б 1.В.ДВ.01.02 Теория и практика перевода древнегреческих текстов» по направлению подготовки 48.03.01 Теология (очной формы обучения), разработанную кафедрой новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»
Автор-составитель: канд.филол.наук, доцент Редько Г.В.

Рецензируемая программа дисциплины «Б 1.В.ДВ.01.02 Теория и практика перевода древнегреческих текстов» составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) и предназначена для студентов 2 курса факультета ФИСМО очной формы обучения по направлению 48.03.01 Теология, профиль подготовки Государственно-конфессиональные отношения, квалификация (степень) выпускника Бакалавр.

Структура учебной программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП ВО, перечислены общекультурные и профессиональные компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

Цель предлагаемого комплекса – поэтапное изучение древнегреческого языка; повышение уровня владения системой древнегреческого языка за счет увеличения объема лексики и расширения знаний об особенностях функционирования фонетических, лексико-грамматических норм древнего языка, получения сведений о фонетике и графике изучаемого языка; лексики и грамматике; формирование навыков чтения, перевода и грамматического анализа текстов; интерпретация текстов в историко-культурном контексте; изучение лингвистической терминологии, основанной на лексике изучаемого древнего языка.

Программа включает в себя тематический план преподавания, список рекомендуемой литературы, темы для самостоятельной подготовки, что соответствует методической базе данной дисциплины.

Все разделы рабочей программы составлены в строгом соответствии с государственным образовательным стандартом, а сама структура предлагаемой программы отличается логичностью.

Таким образом, рецензируемая программа по дисциплине «Б 1.В.ДВ.01.02 Теория и практика перевода древнегреческих текстов» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам высшего образования, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания для студентов направления 48.03.01 Теология.

Рецензент:

Канд. филол. наук, доцент

Зав. кафедрой гуманитарных дисциплин

РЭУ им.Г.В. Плеханова Краснодарский Филиал



подпись Г.В. Самарская
ф.и.о. Самарская
начальник отдела по управлению персоналом
Краснодарского филиала ФГБОУ ВПО
«РЭУ им. Г.В. Плеханова»
М.Л. Ломзин М.Л. Ломзин